

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

The Second Sunday of Lent

“This is my beloved
Son. Listen to him.”
—Mk 9:7

As we celebrate the Second Sunday of Lent,
check in with yourself. How are you doing with
your Lenten sacrifice? In what ways have you
succeed and where is there room for growth?

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**



Sau những tuần bận rộn với gia đình, và giáo xứ cho việc chuẩn bị đón mừng Xuân Giáp Thìn năm 2024, mong rằng tất cả quý vị đã có những khoảnh khắc tràn ngập niềm vui và ý nghĩa cũng như lưu giữ thêm nhiều nhiều kỉ niệm thật đẹp trong những ngày đầu năm mới.

Cha chánh xứ Phanxicô Phạm Đức Huy và văn phòng giáo xứ xin thay mặt toàn thể giáo dân giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên với tấm lòng tri ân, xin gửi đến ban tổ chức, các ban, ngành, hội, đoàn đã cùng chung tay tổ chức một ngày Tết thật trang nghiêm trong và ngoài thánh đường, từ cung thánh, bàn thờ tổ tiên, liễn ngữ, cho tới nghi thức phụng vụ, lời nguyện và lời cảm ơn được soạn thảo kỹ lưỡng, những bài thánh ca tuyển chọn, tiếng hát thánh thót hòa cùng tiếng đàn du dương như một quà được tất cả gói ghém thật đẹp để dâng lên Thiên Chúa trong ngày đầu xuân. Không thể không nói đến tiệc mừng xuân với những sắc thái thật sống động, tươi vui, lộng lẫy, đậm nét ngày Tết. Toàn cảnh sân khấu, âm thanh, ánh sáng, bàn ghế, các món ăn đều được tất cả thiện nguyện viên vất vả và chuẩn bị chu đáo. Chương trình văn nghệ đặc sắc với những điệu múa, câu ca chúc nhau, những vở kịch hài hước, hoặc những màn trình diễn thời trang “cây nhà lá vườn” được các chị, các cô thiết kế tỉ mỉ không kém phần ấn tượng và khéo léo, song song còn có những trò chơi vui nhộn, hào hứng. Tất cả mọi trật tự đều được lên kế hoạch và sắp xếp thật cẩn thận.

Mục đích của những việc làm trên không ngoài tình yêu thương của ban tổ chức và những thiện nguyện viên dành cho giáo xứ chúng ta nói chung và cho tất cả người Việt tha hương nói riêng. Những lời chúc tết, nụ cười, ánh mắt rạng rỡ trên từng khuôn mặt như làm ấm lòng nhau trong mùa Đông giá lạnh nơi xứ người.

Nguyện xin gia đình Thánh gia, Chân Phước Anrê Phú Yên, và Thánh Clemente, cầu bầu cùng Chúa Cha ban cho các thành viên trong ban tổ chức, các thiện nguyện viên, thật nhiều ơn lành hồn xác, và cho chúng con tinh thần hợp nhất, yêu thương và tha thứ để chúng con luôn biết trân trọng, cộng tác, xây dựng và cảm thông cho những người anh chị em đã và đang dần thân trên bước đường phụng vụ.

The Pastor and the staff of Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement Church hope that all the members of our Parish celebrated a Blessed and Happy Lunar New Year.

At this time, we would like to acknowledge and thank all the Committees who worked tirelessly to prepare for our Lunar New Year Celebration. As many of you know, the preparation for the celebration of Tết began several weeks prior to the actual date. Our volunteers planned the Liturgy for the celebration of Mass, prepared the delicious food, created the beautiful decorations, the amazing entertainment performed by our talented parishioners, and the hard work setting up the hall to make this a memorable occasion. We also want to acknowledge the members of our Parish who volunteered to break down the tables and chairs and clean the gymnasium and the kitchen when the celebration was over. Without the love and dedication of so many, we would not be the Parish Community we are today!!

7:00 AM 4:00 PM	SATURDAY, February 24 Rosary Joseph Luca <i>2nd Anniversary</i> † Carmelina Del Vecchio Bergin †
9:00 AM 11:00 AM	SUNDAY, February 25 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	MONDAY, February 26 Rosary
7:00 AM 7:00 PM	TUESDAY, February 27 Nancy Leach † Victor Amodeo † Bà cô Matta, Micae & Maria †
7:00 AM 7:00 PM	WEDNESDAY, February 28 Joseph Luca - <i>2nd Anniversary</i> † Doris O'Meara † Phêrô Đăng †
7:00 AM 7:00 PM	THURSDAY, February 29 Anna Lof - having surgery Phaolô Bửu Yên †
7:00 AM 7:00 PM	FRIDAY, March 1 Clara Palermo † Vinny Pintone † Vincent Nguyễn Inh † Maria Nguyễn T. Vàng †
7:00 AM 4:00 PM	SATURDAY, March 2 Rosary Armando Federico † Rose Daley †
9:00 AM 11:00 AM	SUNDAY, March 3 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Trần, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

NGÃM ĐÀNG THÁNH GIÁ STATION OF THE CROSS



- ◆ 7:30 a.m. Every Friday during Lent
- ◆ 6:30 p.m. Mỗi thứ Sáu hàng tuần trong mùa Chay

LOTTERY - XỔ SỐ

Xin thông báo với tất cả quý vị, xổ số trúng thưởng của tết 2024 đã được xổ ngày Mừng 2 Tết vừa qua. Đây là những giải thưởng vẫn chưa có người nhận. Mong tất cả quý vị hãy kiểm tra xem mình có được may mắn đâu năm không? Xin hãy liên lạc với văn phòng của giáo xứ tại **781-396-3922** để nhận thưởng. Nếu không ai nhận những phần thưởng này thì sau ngày 25/2 sẽ được đưa vào công quỹ của giáo xứ.

1 Giải khuyến khích \$100	Giải 3 \$300	Giải 2 \$500	Giải 1 \$1,000
1) 901	638	516	958

Attention all raffles tickets buyers, these are the prices that has not been claimed, please check your tickets to see if you are one of the lucky ones. Contact the office, 781-396-3922 to claim your prizes. If no one claim these prizes by February 25, then they will be donated to the Church's fund.

COLLECTIONS



Offering	\$ 3,996.00
Donation	\$ 2,057.00
Total	\$ 6,053.00

Thank you for your generosity.

THANK YOU - CẢM ƠN

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn đến các anh chị trong ca đoàn đã chung tay dọn dẹp vệ sinh bên hội trường, nhà bếp và nhà thờ vào đầu tuần vừa qua. Sự hy sinh của quý anh chị là biểu tượng tình tương thân tương ái rõ ràng nhất trong mùa Chay này. Nguyên xin Chúa trả công cho tất cả quý vị qua việc ban thật nhiều ơn lành trên quý vị và gia đình.

Saint Clement Church sincerely thanks the Liturgy Committee and the Vietnamese Choir for their time to clean the Church, the kitchen and the High School building during the absence of our janitor. Please keep them in your daily prayers for their health and their dedication to our church.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of February in loving memory of the **Armando Federico** given by his wife Valentina.

ALMSGIVING - VIỆC BÁC ÁI

- **Great Somerville Homeless Coalition** là một tổ chức thiện nguyện nhằm giúp đỡ những người có hoàn cảnh khó khăn, vô gia cư ở khu vực Boston này. Mục đích chính của họ nhằm giúp cho những người vô gia cư tìm được chỗ ở ngắn hạn hay dài hạn, giúp nguồn thực phẩm hoặc những đồ dùng mỗi ngày.
- **Medford Community Adult Daycare** là một tổ chức cộng đồng phi lợi nhuận đã được hình thành với mục đích giúp đỡ cho những người già yếu, khuyết tật và lớn tuổi với căn bệnh Alzheimer có được nơi sinh hoạt và chăm sóc y tế.

Đây là 2 chương trình giáo xứ chúng ta sẽ giúp đỡ trong mùa Chay Thánh này theo 1 trong 3 phương thể trong mùa Chay là làm việc bác ái, vì thế chúng con xin quý vị hãy mở rộng vòng tay yêu thương ra khỏi phạm vi giáo xứ mà lan tỏa tới cộng đồng xung quanh chúng ta qua những hiện kim từ những hy sinh của ly cà phê trong tuần hoặc những ly chè cuối tuần. Rất mong sự ủng hộ của quý vị.

*We greatly appreciate your support for almsgiving this Lenten season with two programs in our area which will be the **Great Somerville Homeless Coalition** and the **Medford Community Adult Daycare**. Please open your arms wide for these communities. We sincerely thank you for your support and love.*

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

DẪN BƯỚC CON ĐI

Kim Long

ĐK: Ánh sáng và chân lý Chúa xin dẫn bước con đi. Tiễn mãi về trên núi Thánh, về chốn quang minh Ngài.

1. Con sẽ tiến tới bàn thờ Chúa, gần Ngài lòng con sướng vui. Con sẽ này đàn tuyên xưng Chúa, rằng Ngài là Thượng đế con.
2. Sao Chúa nở chồi từ ruộng rẫy, vì Ngài là nơi náu thân. Sao Chúa để con điêu linh mãi, bị địch thù uy hiếp luôn.
3. Sao bối rối than sầu hồn hỡi? Một niềm cậy trông Chúa đi. Tôi sẽ còn ngợi ca Danh Chúa, vì Người là Thiên Chúa tôi.

THÁNH VỊNH 115

Thái Nguyên

ĐK: Tôi sẽ bước đi trước Thiên Nhan Chúa Trời, trong miền đất đã dành cho kẻ sống.

HÃY QUAY VỀ

Mi Trâm

ĐK. Hãy đổi mới tinh thần, hãy sống đúng Tin Mừng người ơi! Hãy đổi mới tinh thần, hãy sống đúng Tin Mừng hỡi người.

1. Hãy quay về thật lòng ăn năn hỡi những người lạc bước đường lầm. Hãy quay về, về cùng Chúa ta. Người thương ta tình thiết tha đậm đà.
2. Hãy quay về này ngày cứu rỗi Chúa thương tình tha thứ tội đời. Hãy quay về, về cùng Chúa ta. Người thương ta tình thiết tha đậm đà.
3. Hãy quay về mọi người lớn bé, xé tâm hồn xin Chúa ngự vào. Hãy quay về, về cùng Chúa ta. Người thương ta tình thiết tha đậm đà.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



healthier priests.
stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at
clergytrust.org —OR—



Psychiatric Services for Children & Adults
833-394-7998 / www.abcmmedical.com



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Senior Whole Health
BY MOLINA HEALTHCARE



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

Licensed

20+ Years

William P. Norris, E.A.

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

978-807-3260

BNorrisEA@Comcast.Net

PROTECT
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away,
protect what matters most from
unexpected power outages with a
Generac Home Standby Generator.

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE

CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE

(617) 841-4985



FREE
7-Year Extended
Warranty*
A \$735 Value!

GENERAC

*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic
Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsautobodyshop.com

The Apartments at 882 Mass Ave Arlington
Greater Metro R.E. **978-886-5041**



1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available
Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available
Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit
Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

Get started with

3 months free*



WeightWatchers
weightwatchersoffer.com/53

*With select plan purchase. Restrictions apply.

The Bath or Shower You've Always Wanted
IN AS LITTLE AS A DAY



\$1000 OFF*

AND

**No Payments & No Interest
For 18 Months***

OFFER EXPIRES 3/31/2024

BCI BATH & SHOWER

CALL NOW **(844) 300-2419**

*Includes product and labor; bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 3/31/24. Each dealership is independently owned and operated. **Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. ©2024 BCI Acrylic, Inc.

